



INÉDITA PROPUESTA ARTÍSTICA Y PEDAGÓGICA DE INNOVACIÓN Y ACCESIBILIDAD EN EL TEATRO.

Dirección: Gabriela Bianco

DICHO y HECHO, señantes teatrales.

Intervención performática en lengua de señas de obras en cartel Teatro El Cubo, Fundación de los Relatos.

LENGUAHARES, arte & señas en escena.

Proyecto pedagógico y artístico de ADAS. Sede: Teatro El Cubo.

Escuela de Intérpretes artísticos en LSA.

Agentes culturales y performers señantes.

Espacio de formación en lengua de señas y en disciplinas artísticas.

Dirigido a:

- actores, actrices y estudiantes de disciplinas escénicas.
 - estudiantes de LSA de cualquier nivel.
 - interesados en la propuesta con o sin experiencia previa.
- Solicitar entrevista para informes e inscripción.

TALLERES DE TEATRO PARA CHICOS, CHICAS Y JÓVENES SORDOS.

Gratuitos. Solicitar entrevista de inscripción.

COMPañÍA LENGUAHARES.

Espectáculos con inclusión de lengua de señas, lenguajes visuales y diseños sonoros.

Programación 2009:

• Mondonga y Verdelinda, Cuerpo de Cuenteras.

Espectáculo inclusivo de narración con N. Marcet y N. Tesone. Montaje itinerante en escuelas, centros culturales, teatros y espacios no convencionales.

En colaboración con **Magdalena 2º Generación, RED LATINOAMERICANA DE MUJERES EN EL ARTE CONTEMPORÁNEO.**

• Hadas Sonoras para Ver. Trilogía

2009 Primera parte: Rojas Zapatillas. (inspirado en el cuento de Andersen). Estreno: Julio 2009.

ADAS

Asociación de Artes & Señas

Es un grupo multidisciplinario formado por pedagogas, artistas e investigadores cuyo objetivo es el cambio de paradigma cultural y social acerca de las lenguas de señas y las personas sordas en un marco de respeto por la diversidad mediante el arte y la acción educativa.



Representa un nuevo concepto en el off Corrientes con un perfil propio de producción y gestión cultural. Situado en el corazón del barrio del Abasto, propone un ámbito moderno y acogedor para artistas y público, contituyéndose como un espacio permanente de circulación teatral.

Este proyecto cuenta con apoyo inicial de **COPINE**.

ASOCIACIÓN DE ARTES & SEÑAS

ARTE Y EDUCACIÓN PARA LA DIVERSIDAD
Buenos Aires, Argentina.

Tel: (54 11) 4863 8119 / Móvil: (011) 15 5691 2645
Mail: contacto@adas.org.ar / Web: www.adas.org.ar

lenguaHares
ARTE & SEÑAS EN ESCENA

dicho y hecho
señantes teatrales

P R E S E N T A N

Semillas de memoria

DE ANA WOOLF



CON INTERVENCIÓN
PERFORMÁTICA EN LSA

EL CUBO LUGAR DE TEATRO
Zelaya 3053, calle de artistas.



SEMILLAS DE MEMORIA

Ana Woolf

Actriz: Ana Woolf (Argentina-Dinamarca).

Dramaturgia y Dirección: Julia Varley (Odin Teatret, Dinamarca).

Dirección de la intervención Performática: Gabriela Bianco y Ana Woolf.

Señante Teatral: Gabriela Bianco (ADAS-Argentina).

Asistencia: Natalia Tesone.

Semillas de memoria es un espectáculo sobre la ausencia: la ausencia de un padre, la ausencia de un cuerpo para darle sepultura y la ausencia de personas desaparecidas. Pero la ausencia genera su contracara: resistencia, presencia e identidad. Se vuelve punto de partida en la construcción de una obra que contiene ambas cosas: un mensaje personal y un discurso histórico.

INTERVENCIONES PERFORMÁTICAS EN LENGUA DE SEÑAS

Creación del rol Señante Teatral. Nueva propuesta escénica de accesibilidad para personas sordas.

Se inicia un proyecto que tiene como fuente inspiradora tradiciones escénicas codificadas y experiencias de distintos grupos de teatro y danza que utilizan las lenguas de señas como elemento de construcción significativa (y dignificante).

La creación de un rol, al que hemos convenido en llamar Señante Teatral, surge en primer lugar para posibilitar la tan nombrada INCLUSIÓN -en este caso, de las personas sordas- al quehacer teatral. Nos mueve sobre todo un profundo impulso por desarrollar en el ámbito de la escena una forma de teatralidad que es subsidiaria de la potencia expresiva de los lenguajes señados. Es la propia naturaleza de las lenguas de señas la que da lugar a esta investigación sobre su estilización y sus posibilidades poéticas. La antropología teatral, basada en los escritos del director Eugenio Barba, es otra gran fuente de inspiración al respecto.

Una lengua que tiene en la descripción de sus características categorías tales como:

- Rasgos Manuales definidos por su configuración, orientación, ubicación, movimiento y dirección;
- Rasgos No Manuales, concentrados en codificados movimientos de ojos, cejas, lengua, boca, mejillas, hombros, la direccionalidad del torso y los movimientos de cabeza.

Algunos de estos elementos arriba nombrados podrían ser hallados perfectamente en un manual de geografía, en un libro de anatomía, en un tratado de danza o de teatro codificado. La Lengua de Señas Argentina es justamente eso: una lengua. No depende de ningún otro idioma. Es autónoma y arbitraria como todos los sistemas lingüísticos. No es un código instalado en las manos para cubrir un déficit en la lectura labial de la persona que no oye. No está allí mostrando una falta sino una potencia: la fuerza humana creadora de significación y lenguaje. Iniciamos esta tarea visualizando la punta de un iceberg. Surgen las preguntas acerca de todo aquello que aún no nos ha sido revelado. Lo que permanece oculto a nuestras hipótesis que ya llevan un buen tiempo de investigación dentro de las cuatro paredes de un Aula-laboratorio.



SEMILLAS DE MEMORIA, la primera experiencia

Un espectáculo que habla sobre la memoria y la ausencia. Esta frase descriptiva de la puesta original de Semillas de Memoria, trae a mi propia memoria una larga tarde de charla amigable y repleta de insights con Bernard Mottez, un francés, salvadoreño por opción amorosa y vital. Era un sociólogo estudioso y generador de grandes cambios en la comunidad sorda, primero de Francia, luego de la comunidad sorda toda, que agradeció enormemente su obra.

Bernard acaba de morir. Hace apenas dos meses que ya no está. El estaría muy contento si pudiera presenciar este movimiento en el sur más sur de su querida América. Estaría riendo de satisfacción por corroborar una vez más sus intuiciones acerca de la gente y sus destinos.

En aquel almuerzo que se prolongó hasta el café de la tarde, en una hermosa París de verano, el sociólogo apasionado por las experiencias de vida de las personas sordas y de los que somos sus familias, sólo quiso preguntar y escuchar. Pensaba que con lo que él había escrito era suficiente. Yo podía mirar sus textos. Nada de cuestionarios académicos. Él no era lo importante del encuentro. Pero yo sé que tampoco se trataba de mí, Gabriela. "Cuéntame...cuéntame" eran sus palabras preferidas.

Llegue allí, luego de estar en Dinamarca y Noruega, con una gran valija teatral. **Isatustra, Así hablaba Isadora** era un trabajo que empezaba a indagar sobre las posibilidades escénicas de la lengua de señas. Era germinal, intenso y arrebatado. Mottez no lo vio pero quería que le contara todo, lo que hacía en el teatro y lo que hacía cuando no estaba en el teatro, cómo enseñaba la lengua de señas, la relación con mis padres sordos, mis inquietudes artísticas. Todo.

Pasaron las horas y casi al final, cuando se opuso a que yo pagara parte de la cuenta, dijo en su perfecto español: "Hay un camino. No importa lo que pase sino que hagas aquello que está allí, esperando tu movimiento. Qué linda tarde me has regalado". Era el mes de julio de 1999 y me supe afortunada.

Memoria que danza y se encuentra con Ana en distintos momentos. Ana y su espectáculo sobre la ausencia. Entonces vuelve Mottez, ahora con el título de su último libro, casi póstumo: ¿Existen los Sordos?. Un anacronismo irónico y tan provocador como su autor, me inspira a responder desde la escena. Una vez más. Me gustaría danzar que no sólo los sordos existen sino que estamos los otros, los que oímos y heredamos una cultura sostenida por la lengua de señas. Aquellos de nosotros que sabemos que la lengua de señas no es una muleta de la deficiencia sino un desafío al paradigma que homologa diferencia a discapacidad cerrando toda posibilidad de creación, realización, conocimiento y autoafirmación de la propia identidad.

Celebramos este inicio en memoria de los ausentes -vivos, desaparecidos y muertos- y por el porvenir de la memoria de todos los presentes, para que no se vea la presencia de los Otros, los que por su condición, cualquiera sea, son negados o relegados al olvido.

Agradecemos que estén aquí, integrándose a esta gran pregunta, vivenciando posibles respuestas y esparciendo la noticia de este encuentro.

Sean todos bienvenidos.
Gabriela Bianco
Marzo 2009